

**Estudio bibliométrico sobre la interferencia  
del portugués (PB) en el español (ELE) en Brasil:  
tesis y disertaciones de 1991 a 2014**  
**Estudo bibliométrico sobre a interferência do  
português sobre o espanhol no Brasil:  
teses e dissertações de 1991 a 2014**  
**Bibliometric study about the interference of Portuguese  
in Spanish in Brazil:  
thesis and dissertations from 1991 to 2014**

**Sabrina Lafuente Gimenez**

Universidade Federal de Sergipe (UFS), Aracajú/SE - Brasil

**Resumen**

El presente estudio bibliométrico tiene como objetivo general examinar los trabajos académicos presentados en los cursos de posgrado brasileños sobre la interferencia del portugués en el español como lengua extranjera en el período de 1991 a 2014. De este objetivo general, derivan tres objetivos específicos: (i) identificar qué campos lingüísticos de la interferencia se investigan; (ii) identificar las instituciones de enseñanza superior vinculadas a los trabajos encontrados; (iii) verificar de qué manera están organizadas las páginas web de los programas de posgrado a fin de facilitar la tarea investigativa respecto a su banco de datos. La aplicación de una metodología cuantitativa y descriptiva demostró que los aspectos fonético-fonológicos suelen encabezar las investigaciones; que la Universidade de São Paulo presenta un mayor número de trabajos; y que hay una gran variedad de diseños de las páginas de los programas de posgrado y repositorios institucionales, aunque no siempre proporcionan informaciones de manera clara y objetiva.

**Palabras-clave:** Interferencia, Estudio bibliométrico, Español lengua extranjera, Portugués brasileño, Tesis, Disertaciones

**Resumo**

Este estudo bibliométrico tem como objetivo geral analisar trabalhos acadêmicos sobre a interferência do português no espanhol como língua estrangeira, apresentados em cursos de pós-graduação brasileiros, no período de 1991 a 2014. Desse objetivo geral, se desprendem três objetivos específicos: (i) identificar quais campos de interferência linguística são investigados; (ii) identificar quais instituições de ensino superior estão ligadas aos trabalhos encontrados; (iii) verificar a forma como estão organizadas as páginas *web* dos programas de pós-graduação, a fim de facilitar a tarefa investigatória, no que diz respeito ao seu banco de dados. A aplicação de uma metodologia descritiva e quantitativa mostrou que os aspectos fonético-

fonológicos costumam ser os mais investigados; que a Universidade de São Paulo apresenta um maior número de trabalhos; e que existe uma grande variedade de desenhos de páginas dos programas de pós-graduação e repositórios institucionais, embora nem sempre forneçam informações de maneira clara e objetiva.

**Palavras-chave:** Interferência, Estudo bibliométrico, Espanhol língua estrangeira, Português brasileiro, Teses, Dissertações

### **Abstract**

This bibliometric study has as main objective examining academic works from Brazilian postgraduate courses about the interference of Portuguese in Spanish as a foreign language from 1991 to 2014. Three specific objectives come from this general one: (i) identify which interference linguistic fields are investigated; (ii) identify the higher education institutions where the studies took place; (iii) check how the post-graduate programs web sites are organized in order to facilitate the investigative task in relation to its database. The application of a quantitative and descriptive methodology has showed that the phonetic-phonological aspects tend to head the investigations; that the São Paulo University presents a greater number of academic studies; and that there is a great variety of web pages designs of the post-graduate programs and institutional repositories, although they do not always provide information in a clear and objective way.

**Keywords:** Interference, Bibliometric study, Spanish as a foreign language, Brazilian Portuguese, Thesis, Dissertations

### **Introducción**

En el marco de los estudios de la interferencia de la lengua materna, es relativamente común encontrar en la bibliografía internacional especializada diversos trabajos relacionados a las diferentes interfaces del aprendizaje de una lengua extranjera. En países con un histórico en la investigación de la lingüística aplicada como Brasil, se percibe un constante interés por investigaciones con base en el Análisis Contrastivo (AC) y el Análisis de Errores (AE), sobretudo referente a los aprendices/hablantes de español como lengua extranjera (ELE) y sus interlenguas.

En este contexto, este estudio tiene como objetivo hacer una recopilación de las investigaciones llevadas a cabo en Brasil sobre la interferencia lingüística del portugués (PB) lengua materna en la lengua española como lengua extranjera, como parte de una investigación que se está llevando a cabo para la escritura de nuestra tesis doctoral en el campo del

análisis de errores de la interlengua de hablantes brasileños de español como lengua extranjera.

Como objetivos específicos buscamos averiguar: (1) qué campos de la interferencia lingüística se investigan (2) a cuales instituciones están vinculados los trabajos (3) cómo están organizadas las páginas web de las instituciones a fin de facilitar la tarea investigativa.

### **Referencial teórico**

En el área del análisis de errores del español, han pasado ya casi 25 años desde la aparición de los primeros estudios llevados a cabo por (VÁZQUEZ, 1991; FERNÁNDEZ, 1991; SANTOS GARGALLO, 1991). Como ha señalado esta última (SANTOS GARGALLO 2004, p.392), la década de los 90 ha sido fructífera para el análisis de errores aplicado al estudio de la interlengua de estudiantes de español. Además de las tesis doctorales citadas, otros trabajos pioneros abrieron camino hacia la investigación del aprendizaje del español como lengua extranjera. Como ejemplo de los trabajos dedicados a los aprendices lusohablantes, Santos Gargallo (2004, p. 392) cita las tesis seminales de Benedetti (1993), Durão (1998) y Torrijano Pérez (2002).

Según la autora, las investigaciones de la década de 90 y principios de los 2000 impulsan el desarrollo tanto didáctico como científico de la lingüística aplicada a la enseñanza del español lengua extranjera (ELE) y, desde entonces, la investigación de la interlengua de los aprendices de ELE ha ayudado a entender con más detalle el papel de la lengua materna y de las transferencias. Con ello, también hemos podido ver, entre otras cosas, el desarrollo de estudios que apuntan a las particularidades tanto de la investigación como del aprendizaje de las lenguas afines en contextos formales.

Sobre esto, algunos autores como Baralo (2004, p. 7) han defendido que “en la construcción de la IL se siguen diferentes caminos de adquisición, según sea la LM de partida”. En consonancia, Fernández (1991) señala que una de las principales diferencias entre la interlengua de los aprendices de lenguas próximas y distantes serían las interferencias. La autora comprobó en el estudio llevado a cabo para la realización de su tesis doctoral, que las interferencias ocurren con más frecuencia en aquellas lenguas donde los

aprendices encuentran mayor similitud entre su lengua materna y la lengua meta. Lo ha logrado estudiando los errores cometidos por alumnos japoneses, árabes, franceses y alemanes. De la misma manera, otros estudiosos como Buteau (1970), Wode (1976) y Jackson (1981), citados en Fernández (1997, p. 16) han defendido con base en sólidas investigaciones, que la interferencia ocurre con mayor reiteración en aquellas lenguas próximas.

En el mismo sentido, otras investigaciones como las de Thiemer (1980) y Benedetti (1993) encontradas en Durão (2005, p. 130), así como Durão (1999) han encontrado que en las lenguas tipológicamente cercanas la interferencia es la principal fuente de errores, aunque no la única. También Carmolinda, quién escribió el primer<sup>1</sup> trabajo de posgrado en Brasil dedicado a las características de la IL de aprendices brasileños de ELE, con énfasis en la proximidad interlingüística (CARMOLINGA, 1991) destacaba que el principal problema de la proximidad son las interferencias. Para el autor, ellas pueden aparecer en cualquier LM, pero la probabilidad de que ocurran cuando hay afinidad entre las lenguas es mayor. (CARMOLINGA, 1997, p. 7).

En el caso específico del portugués-español, muchos investigadores han corroborado la misma premisa y han tratado de mapear esta proximidad, también llamada “simetría asimétrica” (CARMOLINGA, 1997), “falsa transparencia” (KULIKOWSKI; GONZÁLEZ, 1999) o “cercanía moderada” (KULIKOWSKI; GONZÁLEZ, 1999; GONZALEZ, 2008). La interferencia ha sido ampliamente estudiada en Brasil, así como diversos fueron los estudiosos que han lanzado la voz sobre la necesidad de establecer los límites entre las dos lenguas en la enseñanza de ELE, puesto que en una primera mirada superficial, parece ser evidente la similitud morfológica, sintáctica, semántica y fonético-fonológica, sin embargo, la proximidad no se manifiesta en todos los aspectos de la misma manera y suele resultar un punto espinoso en el desarrollo de la LO.

En este escenario nace la presente investigación, motivada por la necesidad de entender cómo han evolucionado los trabajos académicos sobre la interferencia llevados a cabo en los programas de posgrado brasileños. Para ello, entendemos que la bibliometría como campo fértil de análisis de datos nos

---

<sup>1</sup> Según la investigación que hemos realizado para este estudio.

puede ser muy útil. Eso porque al examinar las investigaciones realizadas en un campo de estudio particular, sus resultados pueden presentar un retrato tanto del desarrollo de un área de conocimiento en concreto, como del interés que despierta en la comunidad científica. Autores como Araújo y Alvarenga (2011), relatan la importancia de este tipo de análisis:

A bibliometria, como área de estudo da ciência da informação, tem um papel relevante na análise da produção científica de um país, uma vez que seus indicadores retratam o grau de desenvolvimento de uma área do conhecimento de um campo científico ou de saber. (ARAÚJO; ALVARENGA 2011, p.51)

Las técnicas bibliométricas, que empezaron a ser empleadas en los principios de los años XX según Araújo & Alvarenga (2011, p. 53), no empezaron a popularizarse hasta finales de los años 60. Hoy día es muy común encontrar este tipo de estudio, aunque suelen estar más relacionados a la producción científica como un todo y en menor medida a un campo específico del saber. Cuando la bibliometría se dedica al estudio de las producciones frutos de la investigación científica, tales como las tesis y las disertaciones, suele recibir los nombres de *cienciometría* o *cientometría*, cuyo principal objetivo es comprobar el tratamiento de la información introducida en las publicaciones científicas, disponible en las bases de datos y sistemas de información (SANTOS, 2003 apud ARAÚJO; ALVARENGA, 2011, p. 53). Es este el uso de la bibliometría que haremos aquí, en un intento de medir el resultado de la actividad intelectual de los alumnos de posgrado de letras y áreas afines, a partir de la metodología que explicaremos a seguir.

### **Marco metodológico**

En cuanto al cuño metodológico de la investigación, la ubicamos en los trabajos documentales, cuantitativos y descriptivos, puesto que nos dedicaremos a recoger y clasificar los trabajos publicados en el campo de estudio citado, con el propósito no solamente de presentar resultados, sino analizarlos y discutirlos. La recogida de datos se llevó a cabo entre agosto y septiembre de 2015, y objetivaba encontrar todos los trabajos que sobre las interferencias del portugués como lengua materna en la interlengua de brasileños aprendices de español.

Para ello, hemos construido dos corpus distintos: en el primero, el *Corpus de trabajos académicos*<sup>2</sup>, se encuentran las tesis y disertaciones recopiladas. El segundo, el *Corpus de instituciones*<sup>3</sup> se constituye de todas las instituciones vinculadas a las obras del primer corpus. Estos dos corpus son los que describiremos más detalladamente a continuación:

### **Corpus de trabajos académicos**

En esta recopilación, se buscó formar una base de datos a través de cuatro maneras distintas y complementares: la primera de ellas, se dio en el portal de Capes<sup>4</sup>, dónde se buscaron tesis y tesinas de máster con las siguientes palabras clave en portugués y español: Interferencia; Lingüística Contrastiva; Análisis de Errores; Español; Transferencia; Interlengua; Fossilización. El primer escollo con el que nos deparamos en esta etapa, fue que el referido repositorio estaba en mantenimiento y por ello solo disponía las obras referentes a los años de 2011 y 2012. En virtud de ello, hemos buscado completar la investigación utilizando otras fuentes.

Así, en un segundo momento, hemos procedido a analizar la base de datos de la “Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações” (BDTD<sup>5</sup>), desarrollada y mantenida por el “Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia” (Ibict) en 2002. Con la BDTD colaboran 99 instituciones de enseñanza superior brasileñas, y entre algunas de sus particularidades está que abarca tesis de brasileños defendidas en el exterior y ofrece todas las obras íntegramente. Nuestra investigación se basa solamente en los trabajos presentados en Brasil, por tanto, los trabajos de centros de enseñanza extranjeros fueron descartados.

Terminada la búsqueda en esta base de datos, y teniendo en cuenta que, así como la anterior, presentaba un acceso restringido a la información (la primera, como hemos señalado, por motivos de mantenimiento, disponía de trabajos defendidos solamente entre el bienio de 2011/2012; y la segunda no abarca la totalidad de las instituciones del país. Así, consultamos también el

---

<sup>2</sup> Para la lista completa de los trabajos consultados véase el Anexo I, al final de este artículo.

<sup>3</sup> Para la lista completa de las páginas web de las instituciones consultadas véase el Anexo II, al final de este artículo.

<sup>4</sup> El Banco de Tesis de Capes existe desde 2002, y dispone de datos de tesis y tesinas defendidas desde 1987. Disponible en <<http://bancodeteses.capes.gov.br/>>.

<sup>5</sup> <<http://bdttd.ibict.br/vufind/>>

portal “Dominio Público”<sup>6</sup>, el cual existe desde 2004, y comporta? archivos de sonido imágenes, texto y vídeos para el soporte a la educación, cultura e investigación científica. En este banco de datos no hemos encontrado información distinta a las demás recogidas hasta este momento.

Por todo ello, hemos visto la necesidad de investigar directamente en las páginas web de universidades con posgrado en letras, lingüística, lingüística aplicada y educación, utilizando las mismas palabras clave empleadas anteriormente. Sabiendo de antemano la dificultad que conlleva el investigar todos los programas de posgrado del país, hemos procedido a buscar otros trabajos académicos en aquellos posgrados que ya aparecían vinculados a los trabajos recogidos hasta esta etapa, así como otros por conocimiento de campo de la investigadora.

Por fin, con los datos recogidos en estas cuatro etapas se determinaron los dos corpus con los que trabajamos, a partir de los cuales fue posible llegar a los objetivos del trabajo, aunque los resultados sean parciales, dadas las limitaciones presentadas anteriormente. En un primer momento, el total de trabajos encontrados fue de 128. De ellos, una gran parte fue excluida por no contener acceso o bien a los resúmenes o bien al trabajo completo (46). Otra parte fue descartada por no encajarse completamente con los criterios de nuestra selección (34). Teniendo en cuenta que esta investigación subyace una tesis doctoral que versa sobre la interferencia lingüística en casos de aprendizaje formal de la LO, hemos excluido las investigaciones basadas en estudios de contacto lingüístico, y nos hemos centrado exclusivamente en las de carácter dual portugués/español. Todos los demás trabajos que no se encajaron con descripciones de trabajos de interferencia de la lengua materna (PB) en el ELE fueron descartados. De igual manera, también hemos descartado los trabajos en los que no se podía tener acceso mínimamente a los resúmenes, puesto que los títulos no siempre son precisos. También nos interesaba, además de un análisis cuantitativo, poder tener acceso a los contenidos de los trabajos. Al final de la selección contábamos con un total de 43 trabajos, de los cuales 30 eran tesinas de máster y 13 tesis de doctorado.

---

<sup>6</sup><<http://www.dominiopublico.gov.br/>>

Una vez terminada la recolección de las obras, se procedió a etiquetarlas según su campo de estudio lingüístico, con base en los resúmenes, palabras-clave. En algunos casos hemos tenido que acceder al trabajo para extraer las informaciones necesarias, puesto que los resúmenes no eran del todo completos. Hemos catalogado seis grandes grupos, a saber: morfosintáctico, fonético-fonológico, léxico-semántico, pragmático y discursivo. Otras dos categorías fueron creadas para acomodar otras investigaciones. La primera, denominada *varios*, incluye trabajos que albergan el análisis de más de una categoría; la segunda, denominada *otros*, abarca trabajos que no se encuadraban en ninguna de las categorías anteriores. Una vez extraída esta información, se procedió a contabilizar los resultados.

### **Corpus de instituciones**

Este corpus, el cual no hacía parte de la investigación en un primer momento, se construyó fruto de la de la dificultad encontrada, en el Banco de Tesis de Capes y que nos llevó a investigar en otras bases de datos y directamente en las páginas web de instituciones. El *corpus de instituciones*, está formado por los programas de posgrado y las informaciones recogidas sobre sus bases de datos: desde el año de fundación del programa, el año a partir del cual disponen los trabajos académicos en su web, si poseen la opción “buscar” dónde se pueda buscar por palabras clave, hasta si se organizan los trabajos de máster y doctorado separadamente. Como veremos, en algunos casos resulta realmente difícil encontrar los trabajos de una determinada área debido a la organización que presentan los sitios.

### **Resultados y discusión**

#### **Acerca de los campos de estudio de la interferencia**

Nuestro primer objetivo era averiguar qué campos de la interferencia lingüística se investigan. Hemos encontrado que los trabajos de cuño fonético-fonológico son los más frecuentes, con un 33% de las obras, seguido por los estudios de la morfosintaxis (23%). En tercer lugar se encuentran aquellos estudios de carácter multidisciplinar, es decir, los que se dedican a investigar más de un aspecto lingüístico (19%). Los campos léxico-semántico, pragmático y discursivo tienen una presencia minoritaria, así como el campo “otros”, en el

cual hemos incluido trabajos de diferentes índoles que no se encajaban en los demás grandes grupos, como podemos apreciar en el gráfico de abajo:

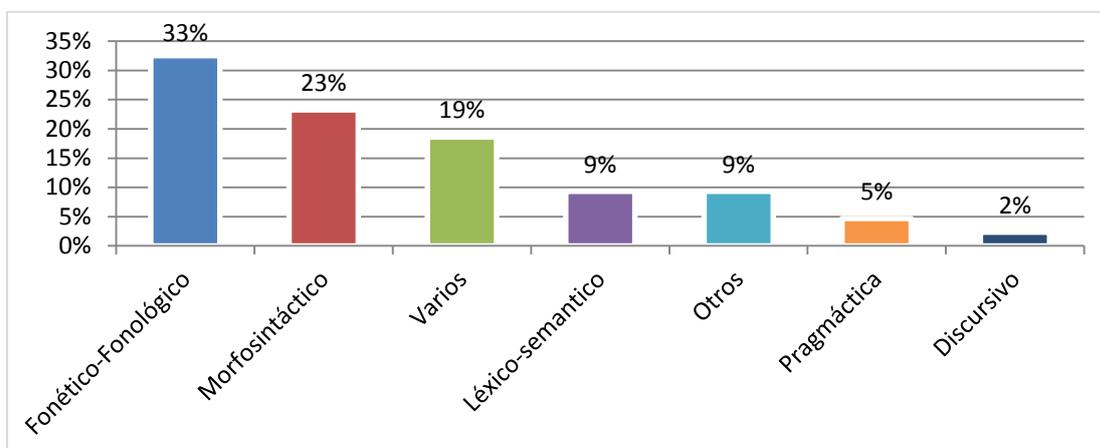


Gráfico 1: Porcentaje de investigaciones por campo.

A su vez, si comparamos los campos de estudio por grado, veremos que los trabajos de carácter fonético-fonológico representan la mayoría de las investigaciones en el campo del análisis de la interlengua, tanto referente a las tesis (4 en total) como en las disertaciones (10 en total). En segundo lugar se encuentran aquellos estudios referentes a los aspectos morfosintácticos (8 disertaciones y 2 tesis). Sobre los estudios de más de un aspecto lingüístico, vemos que hay una mayor disparidad (7 disertaciones y 1 tesis). Los campos léxico-semántico y pragmáticos son los únicos que presentan igualdad entre los grados (2 y 1, respectivamente).

Por otro lado, las tesis doctorales parecen dar más atención a aspectos menos estudiados que las disertaciones, mientras lo contrario pasa con los aspectos discursivos, como podemos observar abajo:

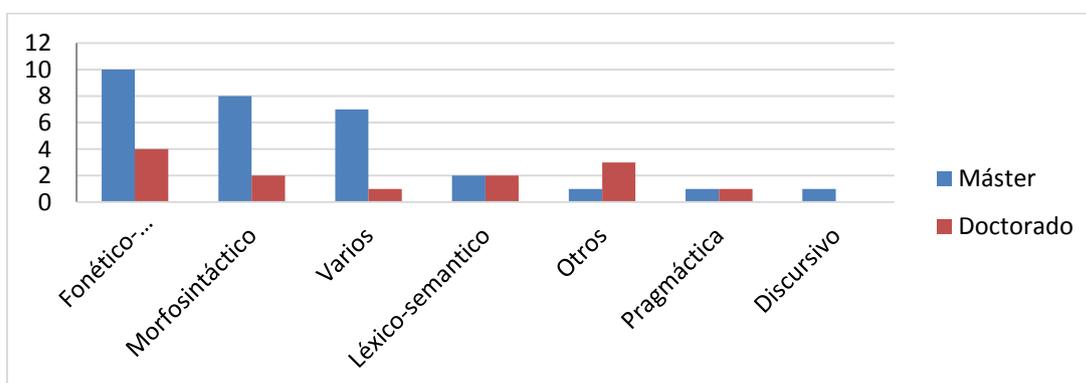


Gráfico 2: Distribución de las investigaciones por campo y grado.

Otro campo que nos interesaba estudiar para la investigación que llevamos a cabo en nuestra tesis doctoral, era el tipo de corpus según su canal de producción (CRUZ PIÑOL, 2012). Estos son: *corpus textuales* o escritos, *corpus orales* (muestras de habla transcrita) y *corpus mixto* (muestras de texto escrito y oral). Como resultado, hemos encontrado que los corpus orales son prácticamente tan usados como los escritos (un total de 19 contra un 17). Ya los corpus mixtos son mucho menos frecuentes (un total de 7).

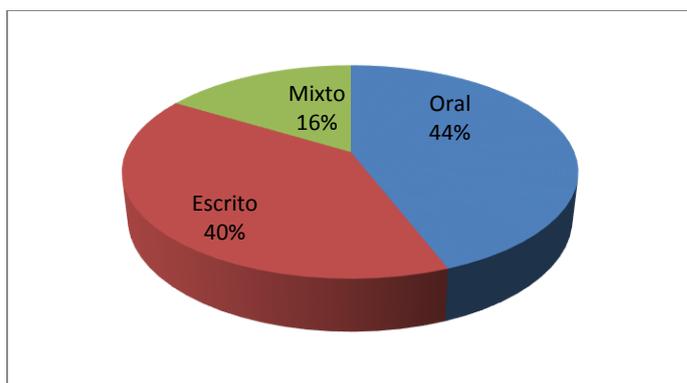


Gráfico 3: Tipo de canales de producción de los corpus

Como resumen, podríamos definir, a partir de los resultados aquí presentados, que los trabajos sobre la interferencia de la lengua portuguesa en el español como lengua extranjera en contextos formales en Brasil, suelen caracterizarse por investigar mayormente los aspectos fonético-fonológico y morfosintácticos, y que se utilizan prácticamente con la misma frecuencia los corpus escritos y los orales y con menos asiduidad los mixtos.

#### Acerca de las instituciones

Tal como hemos señalado al principio, en nuestro segundo objetivo nos proponíamos verificar cuáles son las instituciones vinculadas a los trabajos analizados. Para ello, hemos compilado el *Corpus de instituciones*, compuesto de 22 universidades, las cuales están listadas por orden alfabético en la siguiente tabla:

1	UCPEL - Universidade Católica De Pelotas
2	UECE - Universidade Estadual do Ceará
3	UEL - Universidade Estadual de Londrina
4	UFAC - Universidade Federal do Acre
5	UFAL - Universidade Federal de Alagoas
6	UFC - Universidade Federal do Ceará
7	UFG - Universidade Federal de Goiás
8	UFPB - Universidade Federal da Paraíba
9	UFPE - Universidade Federal de Pernambuco
10	UFPR - Universidade Federal do Paraná
11	UFRJ - Universidade Federal do Rio de Janeiro
12	UFS - Universidade Federal de Sergipe
13	UFSC - Universidade Federal de Santa Catarina
14	UNB - Universidade de Brasília
15	UNESP - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho
16	UNICAMP - Universidade Estadual de Campinas
17	UNISINOS - Universidade do Vale do Rio dos Sinos
18	URGS - Universidade Federal do Rio Grande do Sul
19	USP - Universidade de São Paulo

Tabla 1 – Universidades vinculadas a las obras consultadas

En cuanto al número de trabajos vinculados a cada institución, podemos observar de manera más precisa en el siguiente gráfico, que la Universidad de São Paulo tiene un número mayor de publicaciones que las demás instituciones (10 en total). Sobre esto, conviene destacar que las tesis y disertaciones se encuentran en distintos programas de posgrado (Pós-Graduação em Lingüística, Pós-Graduação em Educação y Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana). La USP también presenta claramente un mayor número de trabajos de doctorado en relación a las demás instituciones (5 en total). En seguida, encontramos a la Universidade Federal do Rio de Janeiro, que, aunque presente el mismo número de trabajos que la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (4), se diferencia por contener una tesis, mientras que la Ufrgs solo presenta trabajos de máster. En tercer puesto, se encuentran tres universidades: Universidade Católica De Pelotas, Universidade de Brasília y Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, con la diferencia de que esta última presenta una tesis, mientras que las demás no lo hacen. Más equidad podemos observar en las siguientes instituciones, las cuales nos brindan un trabajo para cada grado: Universidade Federal do Ceará, Universidade Federal de Goiás y Universidade

Estadual de Campinas. Las últimas nueve universidades presentan mayor disparidad, algunas únicamente con trabajos de máster y otras con trabajos de doctorado, como podemos observar:

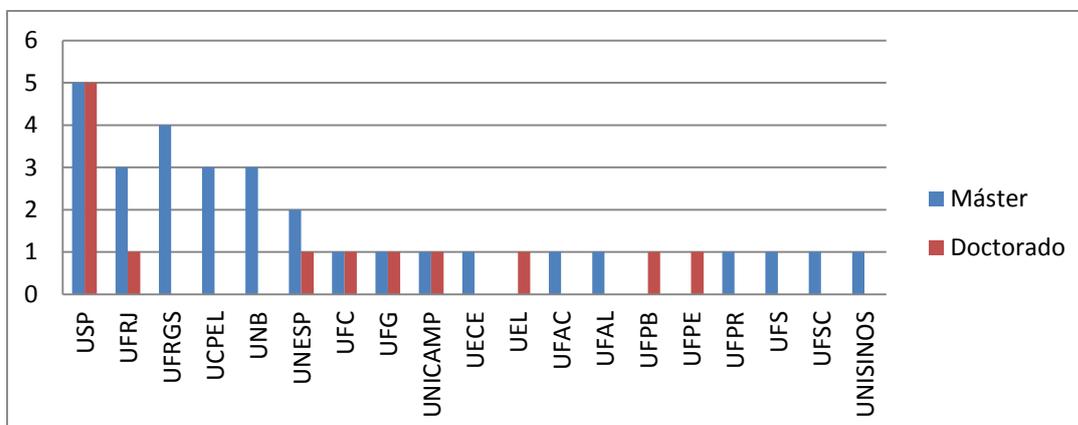


Gráfico 4: Distribución de los trabajos por institución y grado

Y aunque no estuviese en nuestros objetivos a priori, también hemos podido constatar que hay un claro predominio de los estudios de máster sobre los de doctorado:

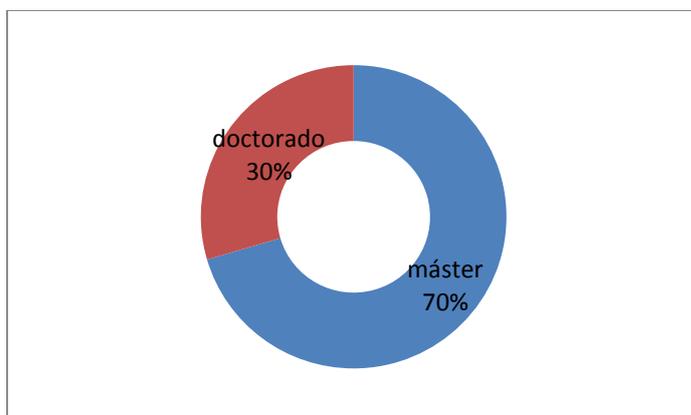


Gráfico 5: Investigaciones por titulación

Inferimos que uno de los principales factores que podrían contribuir en esta disparidad, sería el número de alumnos matriculados en los cursos de maestría, que suelen superar a los de doctorado, y, por tanto, es lógico que el número de trabajos de fin de curso sea mayor. Otro aspecto notable es que muchas universidades presentan únicamente cursos de máster, lo que también limitaría la continuación de estos estudios en una esfera superior

En relación al número de investigaciones en el campo de las interferencias a través del tiempo, como se puede ver en el gráfico a siguiente, existe una linealidad. Vemos que en los años 2003 y 2007 hubo picos de

producciones, mientras que en los años siguientes hay una variación, incluso llegando a cero en algunos años (1992, 1993, 1996, 1998, 2004 y 2013). Sin embargo, es importante señalar aquí que, como se explicó anteriormente, este gráfico, como toda nuestra investigación, ha tenido en cuenta únicamente los trabajos a los cuales se ha podido tener acceso a los resúmenes o al trabajo completo. Tenemos consciencia de que se han llevado a cabo investigaciones en el período comprendido aquí y que por razones ajenas a nuestro conocimiento las webs consultadas no disponían de los datos que necesitábamos para llevar a cabo esta investigación y por esa razón no están contabilizados.

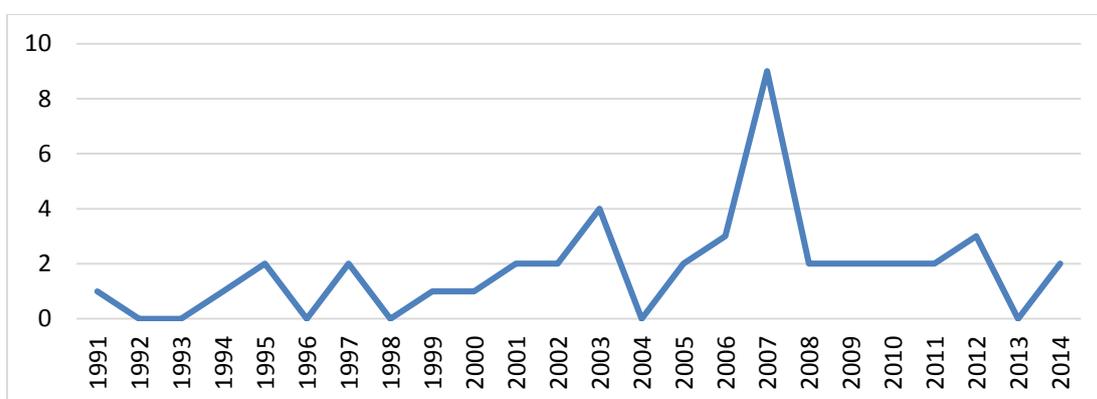


Gráfico 6: Evolución de los trabajos académicos a través de los años.

### **Acerca de la organización de las páginas web**

Sobre el tercer y último objetivo de este trabajo, en el cual buscábamos establecer cómo estaban organizadas las páginas web de los programas de posgrado, nos hemos encontrado con una gran variedad de formatos y distribución de la información que no siempre facilitaron la búsqueda. En la tabla de abajo disponemos en orden alfabético la totalidad de los programas de posgrado analizados, así como las principales informaciones ofrecidas por cada uno respecto a los trabajos académicos que disponen y la manera con que organizan la información sobre dichos trabajos:

	Institución	Programa	Fundación	Grado	Período de referencia	Origen datos	Buscar	División *
1	UCPEL	Pós-Graduação em Letras e Linguística Aplicada	Sin info.	M/D	1996-2015	Programa	No	Sí
2	UECE	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	1997	M	2001-2015	Programa	No	-----
3	UEL	Estudos da Linguagem	2001	M/D	Sin info.	Programa	No	No
4	UFAC	Pós-Graduação em Letras	Sin info.	M	2006-2012	Programa	No	-----.
5	UFAL	Pós-Graduação em Letras e Linguística	1990	M/D	Sin info.	Programa	No	No
6	UFC	Pós-Graduação em Letras	1988	M/D	Sin info.	Repositorio	Sí	Sí
7	UFF	Pós-Graduação em Estudos da Linguagem	2010	M/D	Sin info.	Repositorio	No	Sí
8	UFG	Mestrado em Letras e Linguística	1972	M/D	Sin info.	Repositorio	Sí	No
9	UFMT	Pós-Graduação em Estudos da Linguagem	2003	M	2005-2014	Programa	Sí	-----
10	UFPB	Pós-Graduação em Linguística	1975	M/D	Sin info.	Inoperante	-----	-----
11	UFPE	Pós-Graduação em Letras	1976	M/D	1978-2014	Programa	No	Sí
12	UFPR	Pós-Graduação em Letras	1975	M/D	Sin info.	Repositorio	Sí	No
13	UFRJ	Pós-Graduação em Letras Neolatinas	1983	M/D	1997-2015	Programa	No	Sí
14	UFS	Pós-Graduação em Letras	Sin info.	M/D	2010-2015	Programa	No	No
15	UFSC	Pós-Graduação em Linguística	1971	M/D	1975-2015	Programa	No	No
16	UNB**	Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada	-----	-----	-----	-----	-----	-----
17	UNESP	Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa	1977	M/D	2001-2015	Programa	Si	No
18	UNICAMP**	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	-----	-----	-----	-----	-----	-----
19	UNICAP	Programa de Mestrado em	2002	M	Sin info.	Programa	No	-----

		Ciências da Linguagem						
<b>20</b>	UNISINOS	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	Sin info.	M/D	2008-2015	Programa	Sí	Sí
<b>21</b>	URGS	Programa de Pós-Graduação em Letras	1972	M/D	Sin info.	Repositorio	Sí	No
<b>22</b>	USP	Pós-Graduação em Linguística	1971	M/D	2004-2014	Programa	No	No
	USP	Pós-Graduação em Educação	1971	M/D	Sin info.	Repositorio	Sí	Sí
	USP	Pós-Graduação em Língua Espanhola e Lit. Espanhola e Hispano-americana	Sin info.	M/D	1985***-2015	Programa	No	Sí

Tabla 3: características de las páginas web de los programas de posgrado.

\*se averiguó si había la posibilidad de dividir la búsqueda entre disertaciones y tesis

\*\*página web no funcionaba en el momento de la consulta

\*\*\*trabajos disponibles para descarga a partir de 2008

Como podemos observar en el breve resumen plasmado en el cuadro de arriba, la disparidad de las informaciones proporcionadas por los programas va desde la comunicación de datos básicos, como las fechas de fundación de los mismos, así como de otros más concretos, como el rango del período en que los datos están disponibles. Como ejemplo ilustrativo: el posgrado en Lingüística Aplicada de la UECE, fue creado en 1997, pero solo dispone de los datos de los trabajos presentados a partir de 2001. Tenemos entonces un rango de tres a cuatro años de los cuales no se tienen datos sobre las investigaciones docentes. No obstante, otros rangos llaman aún más la atención, como el del posgrado en Letras Neolatinas de la UFRJ, fundado en 1983 y disponible para consulta a partir de 1997 (intervalo de 14 años), así como el de Lingüística de la USP, fundado en 1971 y disponible para consulta a partir de 2004 (33 años). Aún más inaudito nos parece el hecho de que algunos programas que no ofrecen siquiera información sobre estos datos.

No menos desconcertante, es la falta de unidad respecto al medio de acceso a los trabajos. Así algunas instituciones los disponen directamente en la web de su programa de posgrado, mientras que otras lo hacen a través de su repositorio institucional. Cada programa y repositorio tiene su propia organización de la información y dispositivos para emprender la búsqueda, pero que no siempre satisface al examinador. Por ejemplo, dos herramientas que consideramos esenciales para refinar la búsqueda en bancos de datos que pueden contener miles de trabajos, son las dos últimas del cuadro que estamos comentando. Parece bastante básico que un investigador pueda tener la opción de un buscador dónde digitar palabras-clave o el nombre de un determinado alumno, pero la realidad nos enseña que nos es así. De todos los programas con grados de máster y doctorado que ofrecían la posibilidad de búsqueda en sus bases de datos (11 en total), apenas cinco de ellos incorporaban esta herramienta. Ello conlleva el tener que buscar en largas listas el trabajo que se encuadre en una búsqueda, acarreando un esfuerzo y tiempo descomunales.

Tampoco nos libra de preocupación la organización de los repositorios institucionales. De los seis consultados, apenas uno (el de USP) albergaba la posibilidad de elegir entre buscar separadamente disertaciones y tesis. Además, hemos comprobado que, en su mayoría no eran efectivos, puesto que

incluso buscando trabajos ya conocidos y utilizando sus palabras-clave, títulos o nombres del autor, no se encontraban.

Por ello, conviene destacar que de aquellos trabajos académicos seleccionados para esta investigación extraídos del corpus de instituciones, una gran mayoría fueron encontrados en las páginas de los posgrados, mientras que aproximadamente un cuarto de ellos fueron extraídos de los repositorios institucionales. Además, vemos que un 13% de las páginas (equivalente a dos programas) no estaba operativo en el momento en que se realizó la consulta.

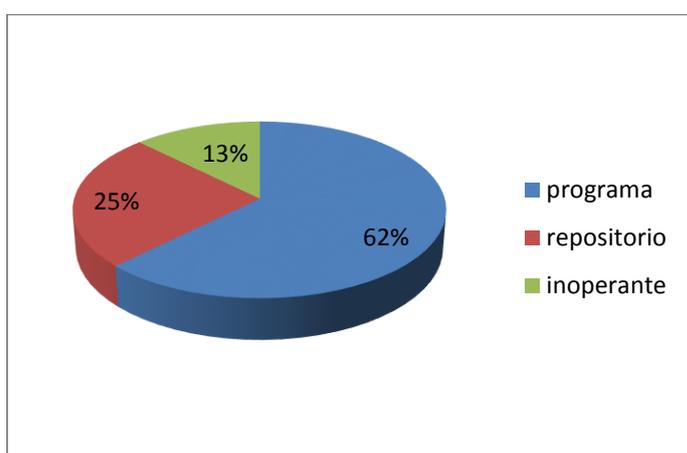


Gráfico 7: Origen del corpus de instituciones

Resultado de todo eso es que, como hemos podido confirmar, debido a la organización de los bancos de datos, tanto de los programas de posgrado como de los repositorios, no siempre favorables a la investigación, es muy posible que hayamos dejado escapar un número considerable de obras que serían valiosas para nuestro estudio. Por otro lado, es como mínimo preocupante que muchos trabajos se queden olvidados en los dos tipos de bancos de datos, o incluso que no formen parte de ellos como hemos podido comprobar.

## Conclusiones

Este trabajo tenía tres objetivos: (1) averiguar qué campos de la interferencia lingüística se investigan en los programas de posgrado brasileños (2) a cuales instituciones están vinculados los trabajos encontrados (3) cómo

están organizadas las páginas web de las instituciones a fin de facilitar la tarea investigativa.

Sobre el primer propósito, hemos visto que parece haber una preferencia por investigar los aspectos fonético-fonológicos y morfosintácticos. No obstante, algunos aspectos pueden haber incidido en el número de trabajos analizados. En este sentido, hemos podido comprobar que los sitios muchas veces hacen referencia al trabajo pero no disponen su original en versión digitalizada, principalmente cuando es más antiguo, y en muchos casos no hay posibilidad de acceder ni al resumen. Este aspecto ha restringido nuestro corpus de manera considerable.

Otro punto que puede haber incidido en la investigación, es el hecho de que los datos procedentes de los trabajos académicos no siempre facilitan la búsqueda de informaciones. Nos referimos, más específicamente tanto a los títulos, palabras clave y resúmenes, que a veces son demasiado ambiguos o menos específicos de lo que se esperaría, lo que también ha dificultado la tarea, llevando al investigador a tener que acceder al cuerpo del trabajo para obtener informaciones sobre el mismo.

Ya sobre los programas de doctorado que investigamos, hemos registrado un total de 19 universidades y 22 programas de posgrado (puesto que la Universidade de São Paulo posee tres programas en los cuales hemos encontrado trabajos sobre la interferencia lingüística del portugués en la lengua española). De este apartado se han quedado fuera algunas instituciones de las cuales sabemos, por experiencia, poseen un histórico de investigaciones en el campo. Ello se debe, posiblemente, a las limitaciones metodológicas descritas aquí, donde los bancos de datos consultados en un principio (tanto los del MEC como el de las propias universidades) no han propiciado llegar a unos resultados más aproximados a los que estimamos que sean reales.

Esa reflexión nos lleva al último propósito de nuestro trabajo, del cual nos despedimos con un sabor agridulce, puesto que, como hemos visto, la falta de unidad en la organización de la información y en las herramientas de búsqueda de las bases de datos, generan un gran esfuerzo y desprendimiento de tiempo del investigador.

En este sentido, es innegable el papel que Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (Capes) juega en la

accesibilidad a los trabajos académicos de nuestro país. El Banco de Teses, que tiene como objetivo, según el sitio de la misma Capes, facilitar el acceso a la información relacionada con las tesis y disertaciones realizadas a través de los programas de posgrado de las universidades es una de las herramientas más importantes para los investigadores en el campo de la bibliometría/cientología. Entendemos que su mantenimiento es necesario y debe pasar por algunos períodos de ajuste con el fin de ampliar su catálogo de obras, período en el cual esta investigación se llevó a cabo. Debido a esto, hemos sido llevados a recurrir caminos alternativos en la búsqueda de datos, los cuales condicionan el resultado de esta investigación.

No obstante, esperamos que los resultados aquí expuestos puedan servir de base para estudios en el área de la lingüística aplicada, especialmente los referentes a la interferencia del portugués como la lengua materna en el español como lengua extranjera. Por otro lado, entendemos que una revisión bibliográfica de este tipo es tarea indispensable para estudiantes tanto de grado como de posgrado que deseen llevar a cabo sus trabajos en determinada área. Siendo conscientes de su importancia, esperamos que los resultados de este estudio pueda servir para hacer un llamamiento a los programas de posgrado de cara a reorganizar la información de la que disponen y, en la medida de lo posible, a facilitar su búsqueda por parte de la comunidad científica y, como no, de sus propios docentes.

De la misma manera, esperamos que en un futuro no muy lejano, el Banco de Tesis pueda cumplir con su función de manera más precisa, en el sentido de abarcar todas las investigaciones de una determinada área, y así, hacer que las búsquedas de carácter interinstitucional puedan ser posibles, contribuyendo a una de sus principales funciones, la de dar visibilidad a la investigación que se lleva a cabo por el alumnado de posgrado de nuestro país. Sobre este aspecto conviene resaltar aún, que los bancos de datos del MEC dependen de la información que proporcionan las secretarías de los programas de posgrado.

Por fin, vale subrayar que, como decía Ziman (1979, apud ARAÚJO; ALVARENGA, 2011, p. 55), no existe ciencia sin publicación. En consecuencia, si queremos contribuir para el fortalecimiento y la expansión del posgrado brasileño, cabe tanto al Ministério de Educação, como a nuestros los

programas, tomar las medidas necesarias para que las investigaciones científicas llevadas a cabo por el alumnado vean la luz y puedan cumplir con su función en la consolidación de la ciencia en nuestro país.

## Bibliografía

ARAÚJO, Ronaldo; ALVARENGA, Lidia. A bibliometria na pesquisa científica da pós-graduação brasileira de 1987 a 2007. *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, v.16, n.31, p.51-70, 2011.

BARALO, Marta. Psicolingüística y gramática, aplicadas a la enseñanza de español / LE. *RedELE-Revista electrónica de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 2004. Disponible en: <[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_03Baralo.pdf?documentId=0901e72b80e06c5d](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_03Baralo.pdf?documentId=0901e72b80e06c5d)> Acceso en: 10/06/2016.

BENEDETTI, Ana Mariza. *Interferencias morfosintácticas y semánticas del portugués en el aprendizaje del español*. Madrid, 1992. Tesis (Doctorado en Filología) - Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 1992.

CARMOLINGA, Rafael. A distância da proximidade - a dificuldade de aprender uma língua fácil. *Intercâmbio. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem*, v.6, n.1, p.1-19, 1997.

\_\_\_\_\_. Níveis de interferência lexical na aprendizagem do espanhol por estudantes brasileiros. Florianópolis, 1991. Dissertação (Mestrado em Linguística) - UFSC. Florianópolis, 1991.

CRUZ PIÑOL, Mar. *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2-L*, Madrid: Arco/Libros, 2012.

DURÃO, Adja. Caracterización de la competencia lingüística transicional de lusohablantes aprendices de español e hispanohablantes aprendices de portugués. Valladolid, 1998. Tesis - Universidad de Valladolid. Valladolid, 1998.

\_\_\_\_\_. La interferencia como causa de errores de brasileños aprendices de español. In: SEDYCIAS, João (Ed). *O ensino do espanhol no Brasil*. Passado, presente, futuro. São Paulo: Parábola, 2005. p. 130-144.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, 1991. Tesis de Doctorado-Universidad Complutense de Madrid. Madrid, 1991.

GONZALEZ, Neide Maia. Portugués brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas. In: CELADA, María Teresa; GONZÁLEZ Neide Maia (Eds). *Dossier: gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño*. *Revista Signos ELE*, n.1-2, p. 1-7, 2008.

KULIKOWSKI, Maria; GONZÁLEZ, Neide. Español para brasileños. Sobre por dónde determina la justa medida de una cercanía. *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, n.9, p.11-19, 1999.

SANTOS GARGALLO, Isabel. *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. Madrid: editora, 1991.

\_\_\_\_\_. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros, 2004.

TORRIJANO PÉREZ, José Agustín. *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español L2: expresión escrita (en lusohablantes)*. 2002. Tesis de Doctorado - Universidad de Salamanca. Salamanca, 2002.

VÁZQUEZ, Graciela. *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alem*. Frankfurt: P. Lang, 1991.

## ANEXO I – Dissertaciones y tesis consultadas

DISERTACIONES
ALVAREZ, M. A. G. <i>La oblicuidad, construções de dativo na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol</i> . 2002. Dissertação (Mestrado em Letras) - Departamento de Letras Modernas Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana, Universidade de São Paulo. São Paulo, 2002.
ARAUJO JUNIOR, B. J. <i>As passivas na produção escrita de brasileiros aprendizes de espanhol como língua estrangeira</i> . 2007. Dissertação (Mestrado em Letras) - Departamento de Letras Modernas Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana. Universidade de São Paulo. São Paulo, 2007.
BOÉSSIO, C. P. D. A. <i>Transferência indevida do infinitivo flexionado no ensino de línguas próximas - português e espanhol</i> . 2003. Dissertação (Mestrado em Letras) - Faculdade de Letras, Universidade Católica de Pelotas. Pelotas, 2003.
BRANDÃO, L. R. <i>Yo hablo. Pero... ¿quién corrige? a correção de erros fonéticos persistentes nas produções em espanhol de aprendizes brasileiros</i> . 2003. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Universidade Estadual de Campinas. Campinas, 1994.
CARMOLINGA, R. <i>Níveis de interferência lexical na aprendizagem do espanhol por estudantes brasileiros</i> . 1991. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 1991.
CARVALHO, K. C. H. P. <i>Características entonacionais do português e do espanhol: estudo contrastivo e instrumental</i> . 1998. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. Assis, 1997.
DOMINGUEZ, M. I. L. <i>Aprendizagem da língua espanhola por crianças de 2ª a 4ª série: aspectos fonético-fonológicos</i> . 2005. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos. São Leopoldo, 2005.
FARIAS, M. S. F. <i>Estudo da interlíngua de brasileiros estudantes de espanhol apoiado na análise de erros</i> . 2007. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Departamento de Letras, Universidade Estadual do Ceará. Fortaleza, 2007.
FERNANDEZ, C. E. G. <i>O subjuntivo em espanhol/LE: contribuição ao seu ensino a alunos de cursos livres em nível avançado</i> . 2009. Dissertação (Mestrado em Educação) - Universidade de São Paulo. São Paulo, 2009.
FRIGO, K. C. <i>Os semelhantes se atraem? Um estudo sobre a aprendizagem da língua espanhola por falantes brasileiros: caso de transferência</i> . 2006. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Paraná. Curitiba, 2005.
GOMES, G. P. F. V. <i>Características da interlíngua oral de estudante de letras/espanhol em anos finais de estudo</i> . 2002. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Universidade de Brasília. Brasília, 2002.
KONZEN, M. P. <i>O processo de aquisição da regra de palatalização do português como segunda língua, por falantes nativos de espanhol</i> . 1997. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 1997.
KREBS, M. E. <i>Um olhar para a interferência dos heterossemânticos na aprendizagem do espanhol por falantes nativos de português brasileiro: um estudo de caso</i> . 2007. Dissertação (Mestrado em Letras) – Faculdade de Letras, Universidade Católica De Pelotas. Pelotas, 2007.

LÁSCAR ALARCÓN, Yeris Gerardo. <i>Níveis de interlíngua na escrita de estudantes de um Curso de Letras/Espanhol: análise de erros e acertos</i> . 2014. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Universidade de Brasília. Brasília, 2014.
LIMA, E. M. <i>O processamento da concordância em espanhol/língua estrangeira nas produções de brasileiros adultos</i> . 2006. Dissertação (Mestrado em Letras) - Departamento de Letras Modernas Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana, Universidade de São Paulo. São Paulo, 2006.
LIMA, J. C. N. <i>Interlíngua: aspectos fonéticos e fonológicos na aprendizagem no espanhol como língua estrangeira</i> . 2008. Dissertação (Mestrado em Ciências da Linguagem) - Universidade Católica de Pernambuco. Recife, 2008.
LIMA, M. R. <i>Variações na interlíngua de falantes de espanhol como língua estrangeira</i> . 1995. Dissertação (Mestrado em Letras Neolatinas) - Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 1995.
LOZADO, P. R. <i>A aquisição dos pronomes pessoais da língua espanhola por falantes de português do Brasil: aspectos linguísticos e psicotipológicos</i> . 2007. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) - Universidade de Brasília. Brasília, 2007.
MIGNONI, R. P. L. <i>A transferência e a aquisição das vogais espanholas /e/ e /o/, em substantivos e adjetivos por falantes universitários brasileiros</i> . 1999. 156 f. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 1999.
NARIÑO RODRIGUEZ, M. (2007). <i>O uso do presente e do pretérito indefinido do espanhol por alunos brasileiros universitários</i> . Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 2007.
OLIVEIRA, A. M. R. <i>Estratégias de escritura em LE: transferências do português ao espanhol</i> . 2000. Dissertação (Mestrado em Letras Neolatinas) - Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 2000.
OLIVEIRA, F. C. V. <i>Interferências do português nas produções orais e escritas de estudantes brasileiros de espanhol</i> . 2011. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras - Linguagem E Identidade) - Universidade Federal do Acre. Rio Branco. 2011.
PASCA, M. A. <i>Aspectos da aquisição da vogal oral /a/ em língua espanhola por estudantes de língua portuguesa: a questão da percepção</i> . 2003. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 2003.
SANTOS, A. M. <i>Análise de erros gramaticais na produção escrita de aprendizes brasileiros de espanhol: o papel da língua materna</i> . 2006. Dissertação (Mestrado em Letras) - Faculdade de Letras, Universidade Católica De Pelotas. Pelotas, 2006.
SANTOS, E. S. <i>A realização dos clíticos no processo de aprendizagem do espanhol/LE por falantes nativos do português brasileiro</i> . 2012. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras e Linguística) - Universidade Federal De Alagoas. Maceió, 2012.
SANTOS, F. L. <i>Análise de interlíngua na produção escrita dos alunos do curso de licenciatura em língua espanhola da Universidade Federal de Sergipe</i> . 2012. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras) - Universidade Federal De Sergipe. São Cristóvão, 2012.

SCHUSTER, L. <i>Erros fonéticos persistentes na produção em espanhol como língua estrangeira: um estudo com alunos do centro-oeste brasileiro</i> . 2009. Dissertação (Mestrado em Letras e Linguística) – Universidade Federal de Goiás. Goiânia, 2009.
SILVA, K. C. D. <i>Ensino-aprendizagem do espanhol: o uso interlinguístico das vibrantes</i> . 2007. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade Federal do Ceará. Fortaleza, 2007.
SILVA, S. A. <i>Estudo da interface fonologia/morfologia em espanhol segundo a fonologia lexical</i> . 2003. Dissertação (Mestrado em Letras Neolatinas) - Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 2003.
YOKOTA, R. A. <i>marcação de caso acusativo na interlíngua de brasileiros que estudam o espanhol</i> . 2001. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade de São Paulo. São Paulo, 2001.

TESIS
ANDRADE, O. G. <i>Necessidades léxicas de universitários brasileiros aprendizes de espanhol: levantamento, descrição e análise</i> . 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Universidade Estadual de Londrina. Londrina, 2010.
ARAÚJO, E. M. G. <i>A variação da lateral na interlíngua de estudantes brasileiros de espanhol</i> . 2014. Tese (Doutorado em Linguística e ensino) - Universidade Federal da Paraíba. João Pessoa, 2014.
BRUNO, F. A. T. C. <i>Lo que uno/a, comprende lo que uno/a dice – compreensão e produção do espanhol como língua estrangeira por adultos brasileiros em situação de ensino e aprendizagem</i> . 2006. Tese (Doutorado em Letras) – Departamento de Letras Modernas Língua Espanhola e Literatura Espanhola e Hispano-americana. Universidade de São Paulo. São Paulo, 2006.
CORREA, P. A. P. <i>A expressão da mudança de estado na interlíngua de brasileiros aprendizes de espanhol</i> . 2007. Tese (Doutorado em Linguística). Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, 2007.
CRUZ, M. L. O. B. <i>Estágios de interlíngua: estudo longitudinal centrado na oralidade de sujeitos brasileiros aprendizes de espanhol</i> . 2001. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Universidade Estadual de Campinas. Campinas, 2001.
GOLÇALVES, E. <i>Marcadores conversacionais na interlíngua de aprendizes de espanhol no Brasil</i> . 2007. Tese (Doutorado em Filologia e Língua Portuguesa) – Universidade de São Paulo. São Paulo, 2007.
GONZALEZ, N. T. M. <i>Cadê o pronome? O gato comeu. Os pronomes pessoais na aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos</i> . 1994. Tese (Doutorado em Linguística) – Universidade de São Paulo. São Paulo, 1994.
GREGOLIN, I. V. <i>Estratégias de cortesia em língua espanhola: estudo de caso em fórum online com participantes brasileiros</i> . 2008. Tese (Doutorado em Letras/Linguística e Língua Portuguesa) – Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. Araraquara, 2008.
MASIP, V. <i>Dificuldades fonéticas segmentais de brasileiros recifenses estudantes de espanhol</i> . 1995 Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal de Pernambuco. Recife, 1995.

SANDES, E. I. A. <i>Análise das dificuldades dos estudantes brasileiros de E/LE na percepção e na produção dos sons aproximantes e nasais em língua espanhola</i> . 2010. Tese (Doutorado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo, São Paulo, 2010.
SILVA, C. A. M. E. <i>“Me siento colgado, aún, en la barriga de la lengua materna”</i> : o contato-confronto com a identidade linguística do espanhol por parte de futuros professores. 2011. Tese (Doutorado em Letras e Linguística) - Universidade Federal de Goiás. Goiânia, 2011.
SILVA, K. C. D. <i>A produção das vogais médias do espanhol na interlíngua de aprendizes cearenses</i> . 2012. Tese (Doutorado em Linguística) - Universidade Federal do Ceará. Fortaleza, 2012.
YOKOTA, Rosa. <i>O que eu falo não se escreve. E o que eu escrevo alguém fala? A variabilidade no uso do objeto anafórico na produção oral e escrita de aprendizes brasileiros de espanhol</i> . 2007. Tese (Doutorado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo. São Paulo, 2007.

## ANEXO II – Páginas web de universidades consultadas

	<b>Institución</b>	<b>Programa</b>	<b>Página web</b>
1	Ucpel	Pós-Graduação em Letras e Linguística Aplicada	<a href="http://pos.ucpel.tche.br/ppgl/">http://pos.ucpel.tche.br/ppgl/</a>
2	Uece	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	<a href="http://www.uece.br/posla/">http://www.uece.br/posla/</a>
3	UEL	Estudos da Linguagem	<a href="http://www.uel.br/cch/ppgel/index.php/home">http://www.uel.br/cch/ppgel/index.php/home</a>
4	Ufac	Pós-Graduação em Letras	<a href="http://posletrasufac.com/">http://posletrasufac.com/</a>
5	Ufal	Pós-Graduação em Letras e Linguística	<a href="http://www.fale.ufal.br/posgraduacao/ppgl/">http://www.fale.ufal.br/posgraduacao/ppgl/</a>
6	UFC	Pós-Graduação em Letras	<a href="http://www.ppgletras.ufc.br/index.php/pt/">http://www.ppgletras.ufc.br/index.php/pt/</a>
7	UFF	Pós-Graduação em Estudos da Linguagem	<a href="http://www.posling.uff.br/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=2&amp;Itemid=5">http://www.posling.uff.br/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=2&amp;Itemid=5</a>
8	UFG	Mestrado em Letras e Linguística	<a href="https://pos.letras.ufg.br/">https://pos.letras.ufg.br/</a>
9	UFMT	Pós-Graduação em Estudos da Linguagem	<a href="http://www.ufmt.br/ufmt/unsecao/2855/meel">http://www.ufmt.br/ufmt/unsecao/2855/meel</a>
10	UFPB	Pós-Graduação em Linguística	<a href="http://www.cchla.ufpb.br/proling/index.php/producentca-mainmenu-80">http://www.cchla.ufpb.br/proling/index.php/producentca-mainmenu-80</a>
11	UFPE	Pós-Graduação em Letras	<a href="http://www.pgletras.com.br/programa-historico.htm">http://www.pgletras.com.br/programa-historico.htm</a>
12	UFPR	Pós-Graduação em Letras	<a href="http://www.pgletras.ufpr.br/">http://www.pgletras.ufpr.br/</a>
13	UFRJ	Pós-Graduação em Letras	<a href="http://www.letras.ufrj.br/pgn">http://www.letras.ufrj.br/pgn</a>

		Neolatinas	<a href="http://eolatinas/site/">eolatinas/site/</a>
14	UFS	Pós-Graduação em Letras	<a href="https://www.sigaa.ufs.br/sigaa/public/programa/apresentacao.jsf?lc=pt_BR&amp;id=241">https://www.sigaa.ufs.br/sigaa/public/programa/apresentacao.jsf?lc=pt_BR&amp;id=241</a>
15	UFSC	Pós-Graduação em Linguística	<a href="http://ppglin.posgrad.ufsc.br/">http://ppglin.posgrad.ufsc.br/</a>
16	UnB	Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada	<a href="http://pgla.unb.br/">http://pgla.unb.br/</a>
17	Unesp	Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa	<a href="http://www.fclar.unesp.br/#!/pos-graduacao/stricto-sensu/linguistica-e-lingua-portuguesa/apresentacao/">http://www.fclar.unesp.br/#!/pos-graduacao/stricto-sensu/linguistica-e-lingua-portuguesa/apresentacao/</a>
18	Unicamp	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	<a href="http://www.iel.unicamp.br/pos/catalogoLA.php?item=1">http://www.iel.unicamp.br/pos/catalogoLA.php?item=1</a>
19	Unicap	Programa de Mestrado em Ciências da Linguagem	<a href="http://www.unicap.br/home/mestrados/mestrado-em-ciencias-da-linguagem-2/">http://www.unicap.br/home/mestrados/mestrado-em-ciencias-da-linguagem-2/</a>
20	Unisinos	Pós-Graduação em Linguística Aplicada	<a href="http://www.unisinos.br/mestrado-e-doutorado/linguistica-aplicada/presencial/sao-leopoldo">http://www.unisinos.br/mestrado-e-doutorado/linguistica-aplicada/presencial/sao-leopoldo</a>
21	Ufrgs	Programa de Pós-Graduação em Letras	<a href="http://www.ufrgs.br/ppgletras/">http://www.ufrgs.br/ppgletras/</a>
22	USP	Pós-Graduação em Linguística	<a href="http://linguistica.fflch.usp.br/node/189">http://linguistica.fflch.usp.br/node/189</a>
	USP	Pós-Graduação em Educação	<a href="http://www4.fe.usp.br/pos-graduacao/indice-geral-da-pos-graduacao">http://www4.fe.usp.br/pos-graduacao/indice-geral-da-pos-graduacao</a>
	USP	Pós-Graduação em Língua Espanhola e Lit. Espanhola e Hispano-americana	<a href="http://dlm.fflch.usp.br/espanhol/pos">http://dlm.fflch.usp.br/espanhol/pos</a>